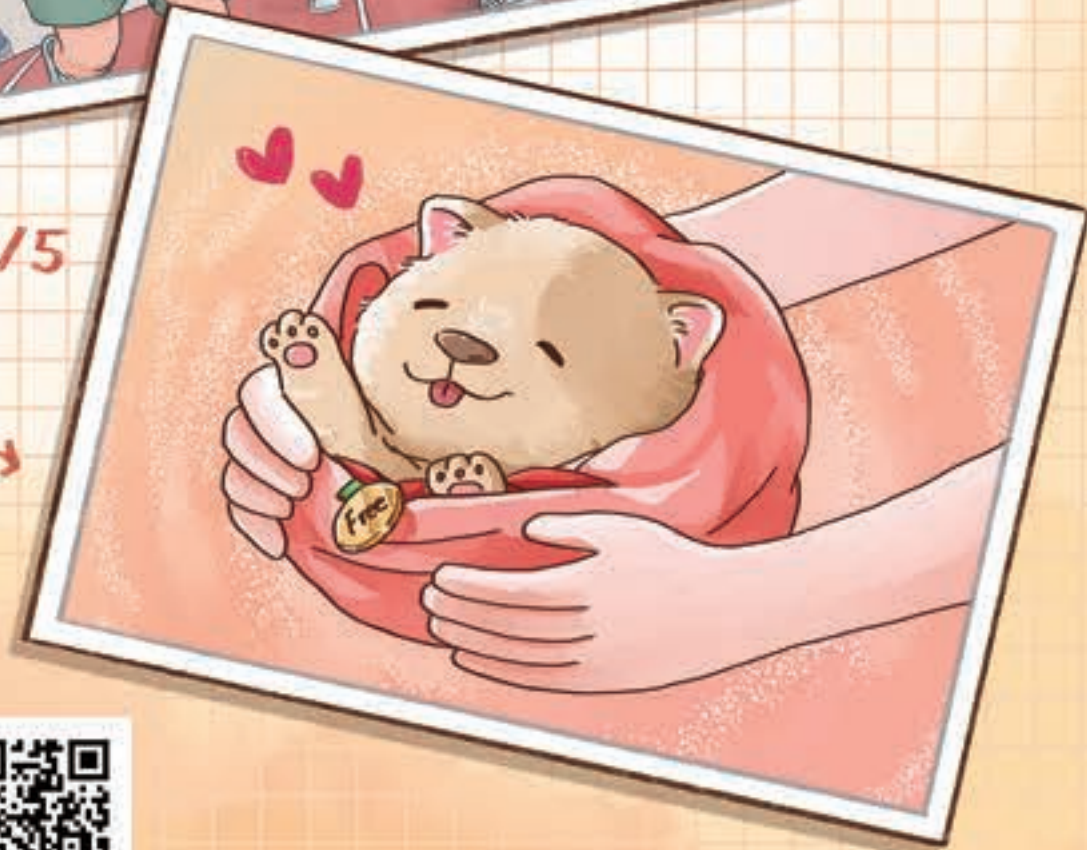




12/5

6/18



臺北市閩南語繪本【阿文的心內畫】

臺北市府教育局出版

阿文的心內畫

a-bûn ê sim-lāi-uē



10/5



4/17



臺北市府教育局出版

阿文的內心畫

a-bûn ê sim-lāi-uē



• 局長序 •

(閩南語)

為著尊重國家多元文化發展的精神，促進言語的傳承、振興與發展，本市長久以來積極投入本土語文補充教材的研發，佇舊年頭幫出版本土繪本——「小弟佇佗位」了後，今年閣再完成第二本——「阿文的心內畫」，繼續為著豐富學生本土語文的閱讀素材來拍拚。

「阿文的心內畫」延續頂一集繪本阿文的視角，故事的場景對家庭延伸到校園，藉閩南語文書寫圖畫日記的方式，來描述生動的日常校園。故事攞是取材自本市的國校，改編自發生佇校園內底溫暖的真實事件，期待每一個正向趣味的校園故事，會用得引起囡仔的共鳴，予個對本土語文閣較有興趣；同時也期待溫暖的故事會當四界流傳，發揚良善的品德。

感謝本市國教輔導團本土語文輔導小組相佻來編撰本書，毋但提升本土語文的閱讀素養，也使本市友善校園的風貌會做得宣揚，相信這本融合品德參本土語文教育的繪本，會用得涵養學生的品德修為佻本土情懷，也為本土語文增加閣較豐富多元的文本。

期待學生囡仔會當培養多語文的閱讀習慣，透過閱讀本土語文的作品，來對重咱的本土文化，培養本土的情懷，佇佻國際接接的時，會做得表現出飽渾的內涵。

臺北市政府教育局局長

謝文良 謹識

於民國 112 年 7 月

• 局長序 •

為尊重國家多元文化發展精神，促進語言的傳承、振興與發展，本市長年積極投入本土語文補充教材研發，繼去年首次出版本土繪本——「小弟佇佗位」之後，今年再行推出第二本——「阿文的心內畫」，持續為豐富學生的本土語文閱讀素材而努力。

「阿文的心內畫」延續前集繪本的阿文視角，故事場景從家庭延伸到校園，藉著閩南語文書寫圖畫日記的方式，述說生動的校園日常。故事皆取材自本市國小，改編自發生在校園裡的溫馨真實事件，期待一則則正向有趣的校園故事，能引起孩子們的共鳴，激起學習本土語文的興趣；同時也期待藉由暖心故事的流動傳遞，讓良善品德得以擴散發揚。

感謝本市國教輔導團本土語文輔導小組合力編撰本書，不僅推升本土語文閱讀量能，也使本市友善校園風貌得以宣揚，相信這本融合品德與本土語文教育的精彩繪本，定能同步涵養學生們的品德修為與本土情懷，也為本土語文創作更增色彩。

期勉孩子們培養多語文閱讀習慣，並循閱讀本土語文，開展對本土的珍視，醞釀本土情懷，於接軌國際之時，更現豐厚特色內涵。

臺北市政府教育局局長

謝文良 謹識

於民國 112 年 7 月

☀ 9月1日

快樂國小 附設幼兒園



開學彼工透早，我佇幼稚園門跤口看著阿華，
伊提尢仔冊咧講故事予一个阿妹仔聽。



我感覺足好玄的，去問阿華才知影個爸母攞愛足早上班的，個小妹挂才讀幼稚園爾，愛陪伊等到老師來較安心。



明仔載我嘛欲來陪阿華講故事予個小妹聽。



☀ 10月5日

我今仔日真神秘共老師講：「送你三粒璇石」，
隨就走甲無看見人。老師共三粒璇石囿佇橐袋仔。



一禮拜後，我問老師：「我送你的三粒璇石咧？」
老師隨對橐袋仔共璇石提出來講：
「佇遮，我保管甲好勢好勢。」



我面紅紅，歹勢歹勢細聲講：
「彼毋是璇石，是石頭啦！」

老師講：「佇我的心目中這就是璇石，
因為是你送我的」。我隨走甲無看見人，
毋過我的面仔笑笑，心肝頭燒烙燒烙。



11月11日

這幾工教室的四箍圍仔攞有一个𦵏味，
阮逐家攞搵袂出來是佢位來的。



今仔日下晡摒掃的時，我恰阿沛當咧排椅桌，
看著阿勇欲去摒糞埽，伊那拖糞埽袋仔那行，
內底的垃圾水，攞流出來矣！



原來鬥陣搵糞埗的阿華這兩工請假，
阿勇只好家己用拖的。



我、阿沛決定佢阿勇
三人一組互相鬥相共，
毋但解決穢味的問題，
嘛感受著團結的力量，
心情閣不止仔場！

阿凱的目睷自細漢就看無，
逐工家已拖一趺皮箱，
托枋仔來學校，

上課的時陣所用的點字冊
有夠厚閣足大本的，
佢逐家用的攞無仝款。



他真愛笑，嘛足愛講話的，
因為看袂著別人的反應，有時陣聲說傷大聲，
笑起來面容結規毬，無熟似的人會感覺怪怪。

老師講這擺的運動會，
阿凱會佢逐家做伙比賽走相逐。
猶毋過阿凱的目睷看無，是欲按怎走標？



就佇運動會欲結束進前，阿華共阿凱的手牽咧，
阿凱笑微微綴阿華慢慢仔走，
老師和全班的同學嘛是綴咧後壁做伙走，
這擺是阿凱第一改參加運動會的比賽，
全校的人自頭到尾攞一直共阮拍嘆仔。



我共老師講：「老師，你敢知影阿華昨暝去佢位？」
老師微微仔笑，講：「我毋知呢，啊你敢知？」



☀ 1月5日

阿華逐工看起來若像攞睏無飽。
今仔日猶閣覆佇桌頂咧睏。
毋過，我無去共伊叫精神，
恬恬仔行去老師遐。

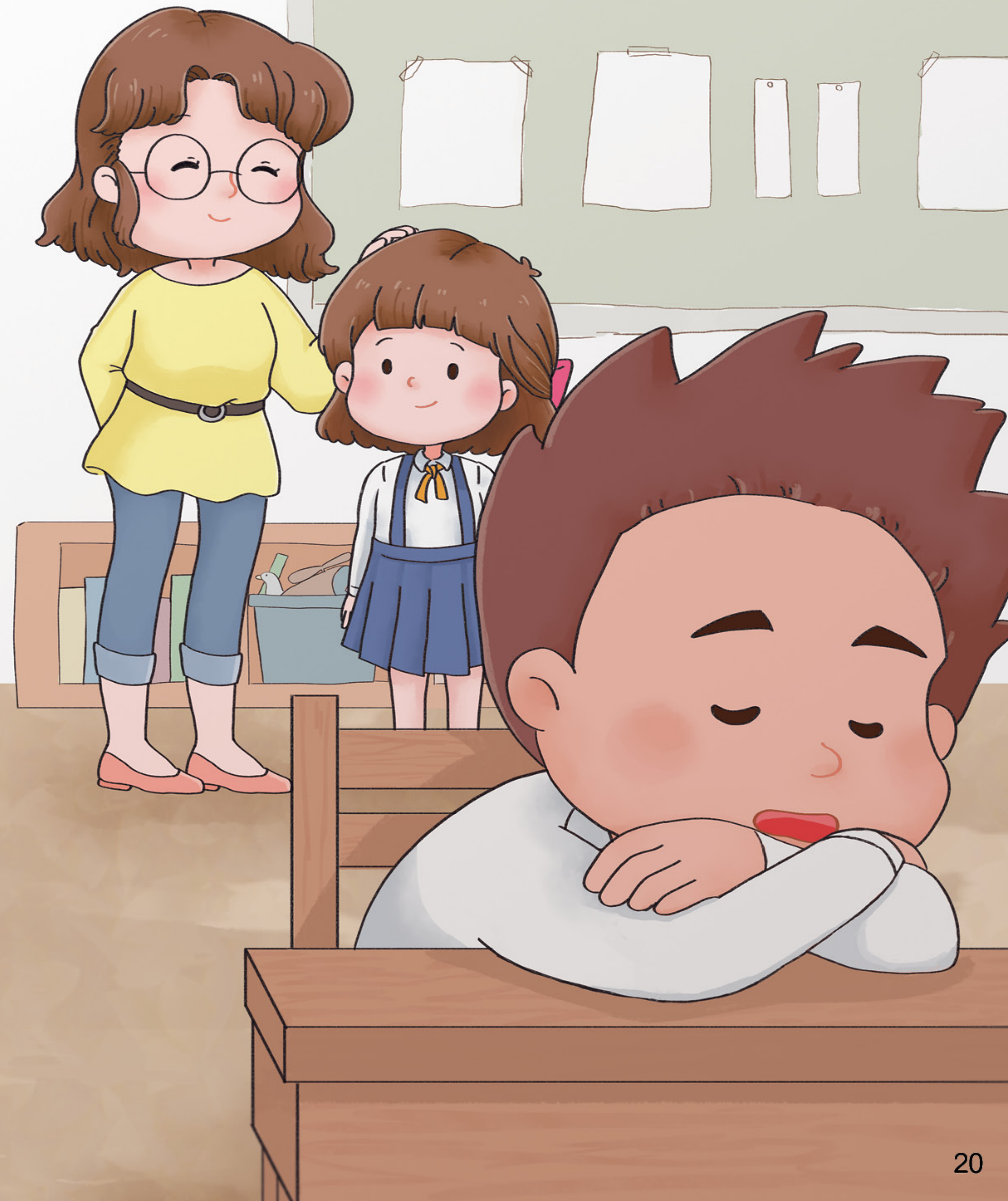




我就細聲仔講：

「阿華個母仔是阮社區的清潔人員，聽阮阿母講伊定定綴咧鬥搬紙箱仔，無閒甲三更半暝才轉去。」

老師講：「阿華遮捌代誌閣有孝，實在是足感心的，等咧咱愛好好仔共伊鼓勵。」

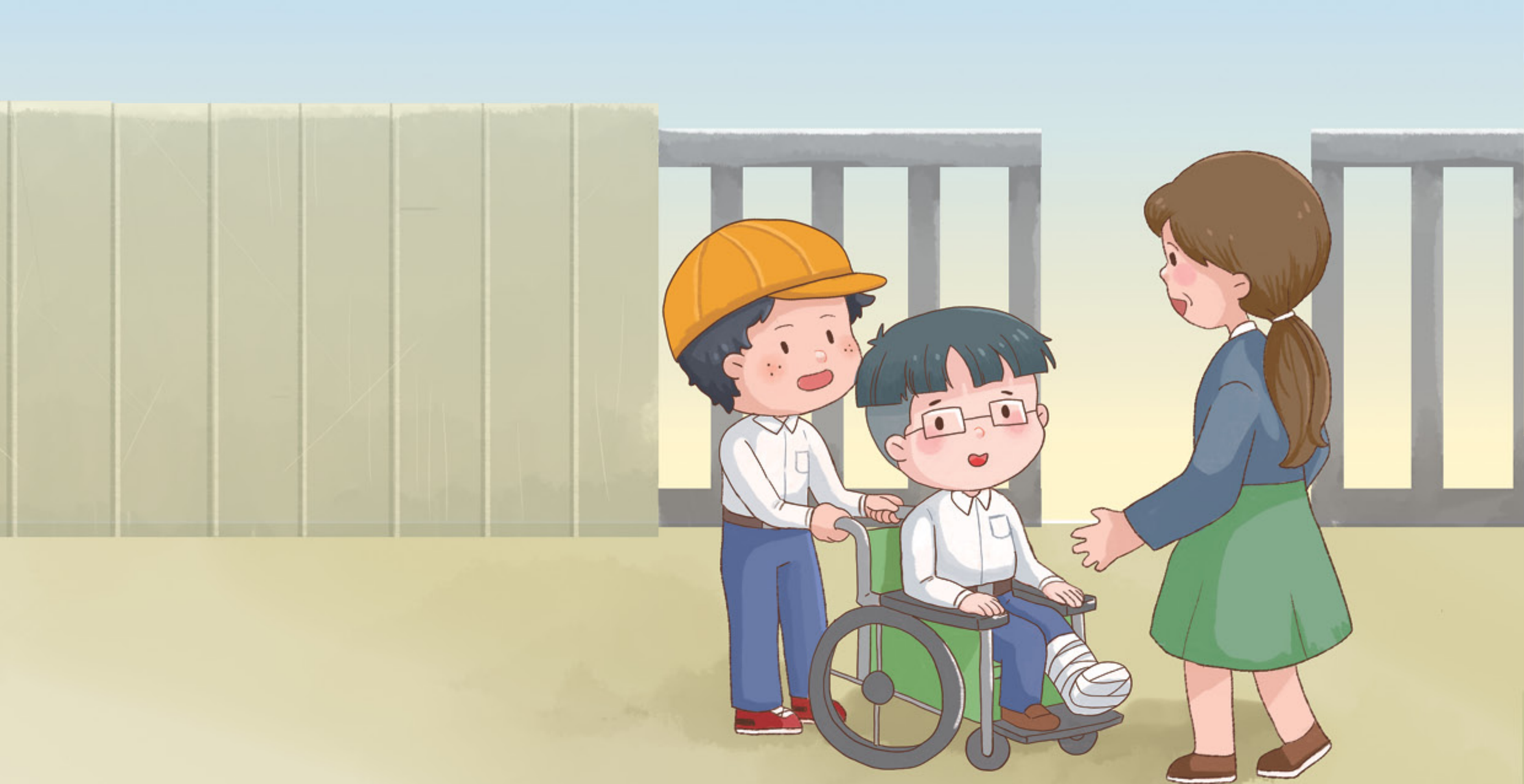


☀ 2月25日

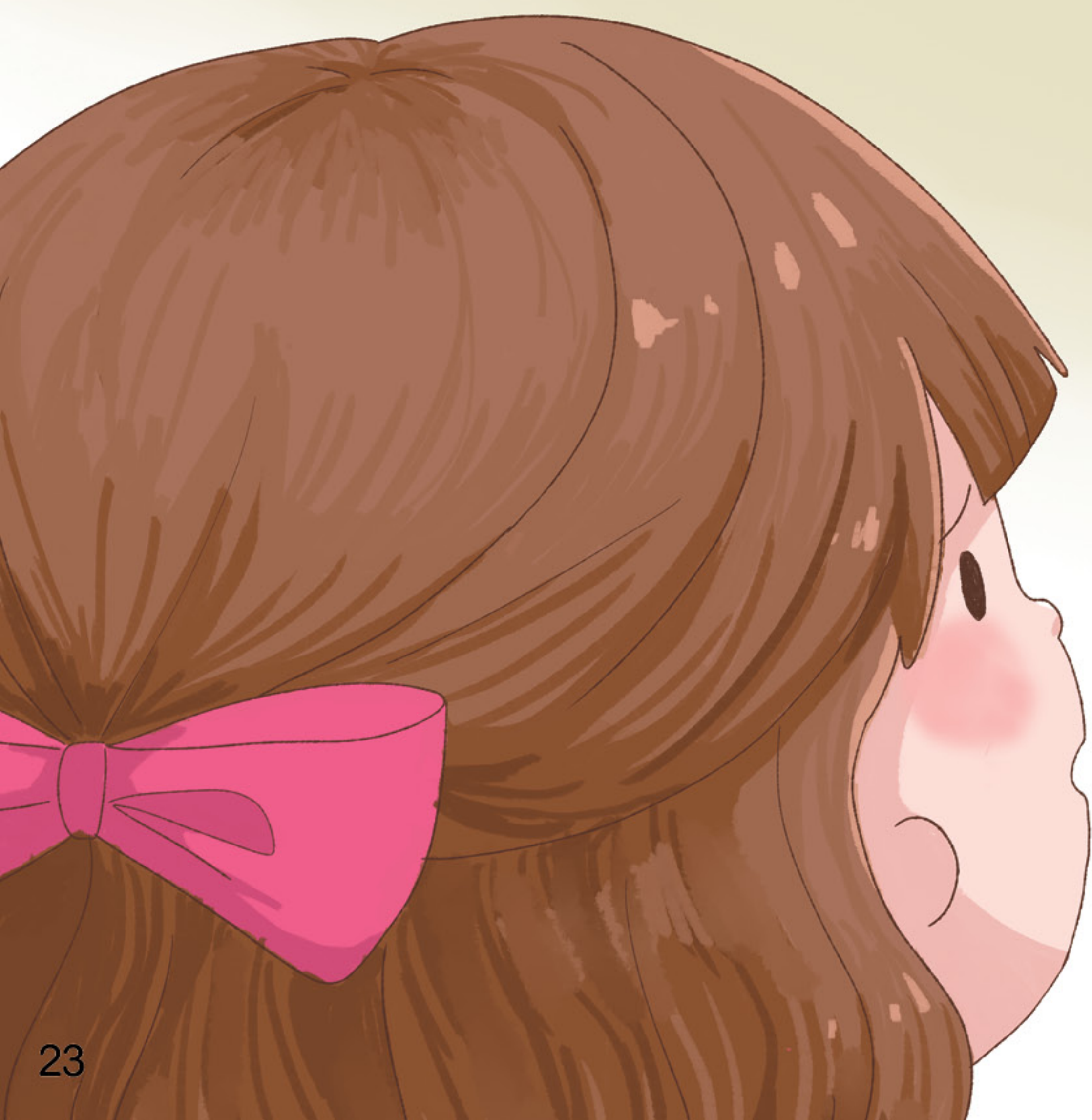
自細漢，阿明和我就是上好的迫迫伴。
伊這馬咁會無愛和我耍矣？

阿忠，坐予好喔，我俾你來去便所。





「伊這馬呔會無愛和我耍矣？」

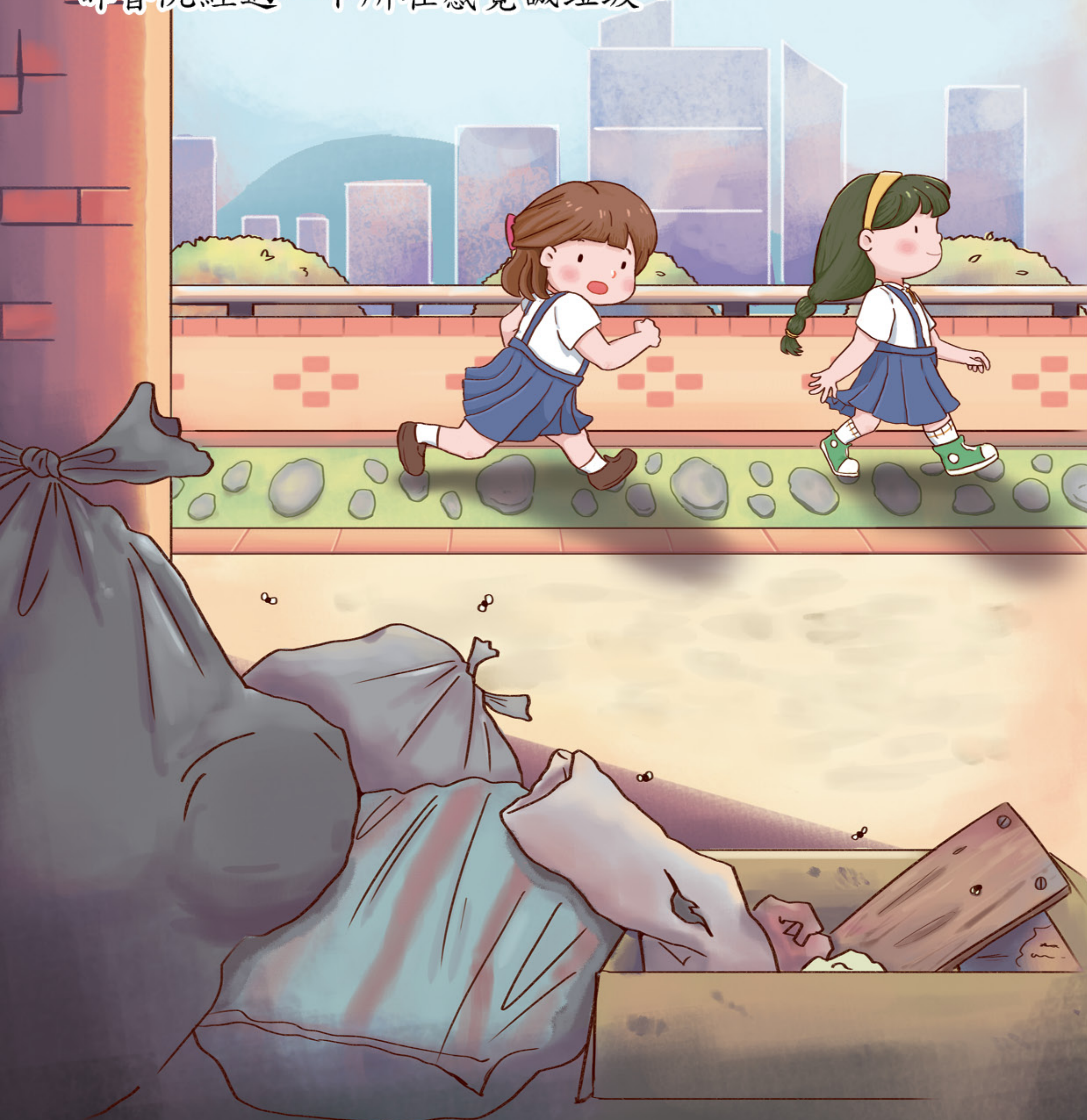


佳哉後來我拄著阿明，
伊講阿忠最近跤著傷較無方便，
較需要人鬥相共。
阮仝款是好朋友！

☀ 3月16日

平常時，逐家下課攞隨趕緊緊，欲從出去運動埕耍。

昨昏阮經過一个所在感覺誠垃圾。



我就共同學招講：

「咱先莫去耍，這搭遮爾癩癩，咱來共伊摒摒咧！」

2F



我佇一樓摒掃，阿英佇二樓。

1F



校長看著阮下課無去耍，顛倒咧摒掃校園，
感覺誠龜怪，就問我講：「恁是按怎佇遮咧摒掃？」



我就共頭來尾去講予校長聽，校長呵佬阮誠乖。

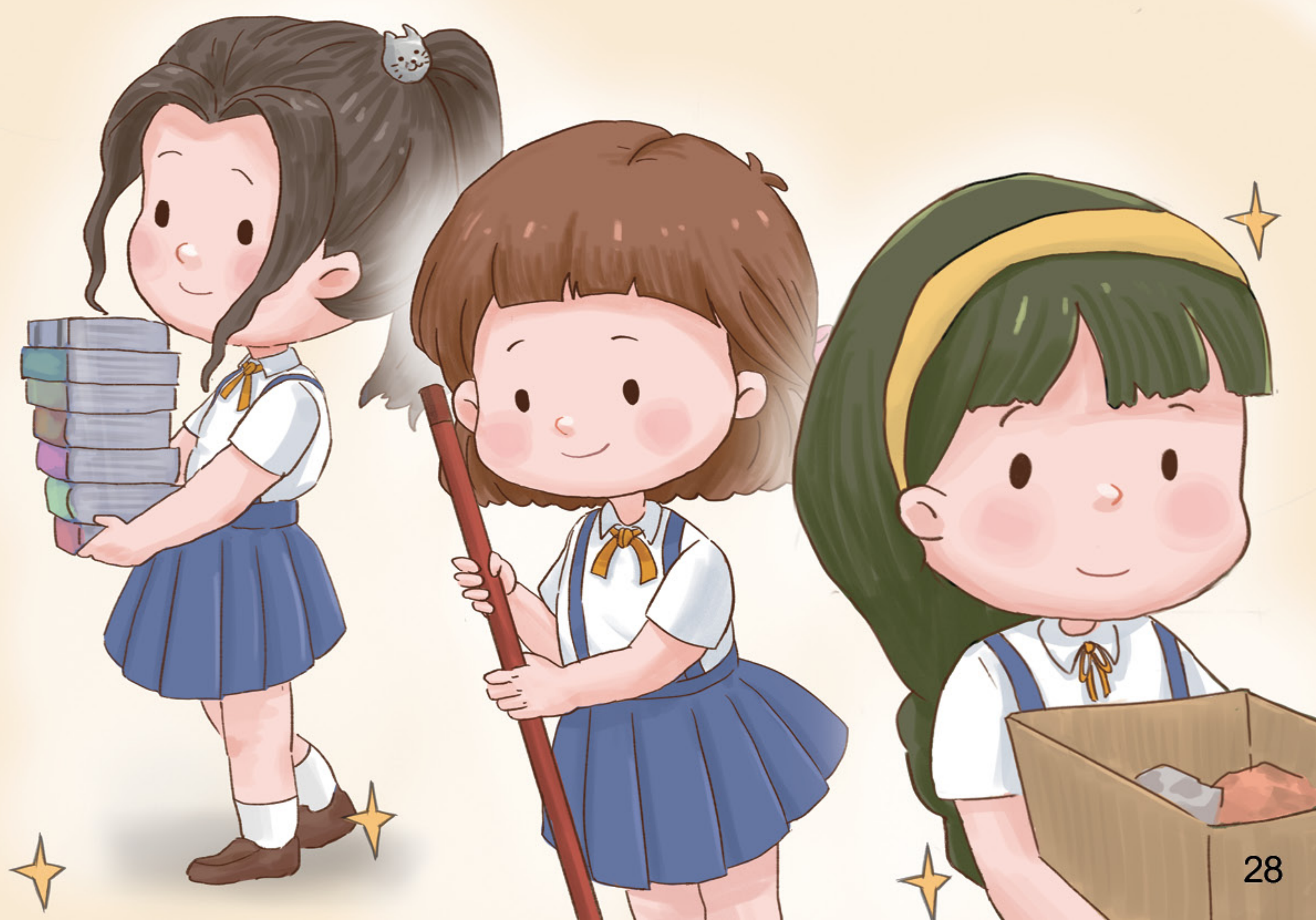


二樓的阿英緊閣共校長講：

「幹角遐猶閣有阿美咧摒掃喔！」



今仔日上課的時，老師特別共阮三个呵佬，
我感覺足光榮的。



☁ 4月17日

今仔日是我頭一擺踏入校長室，
我緊張甲必必掣。

校長室

毋過校長看著我煞微微仔笑講：
「小朋友，你揣校長啥物代誌？」
看著校長的笑容，原本的緊張，隨攏走了了矣。

我問校長，我敢會使去阿兄的教室？

校長那笑那懷疑，問我去阿兄的教室欲創啥物？

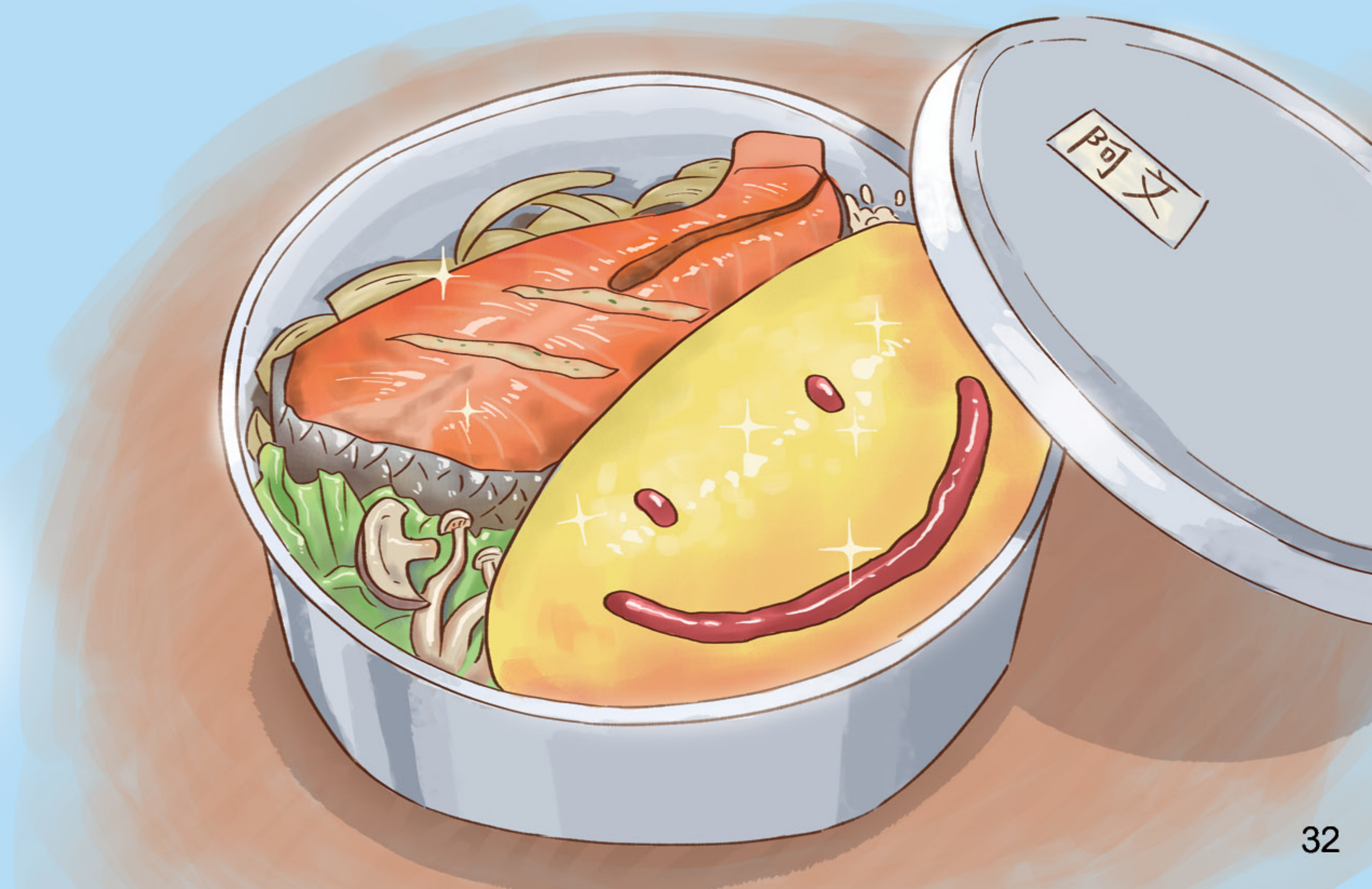
我共校長講：「有人共我講，阿兄無細膩共伊的便當
摔倒，我想欲提我的便當去分阿兄食，
無伊無飯通食欲按怎？」

校長一下聽我講煞，連鞭陪我行去阿兄的教室。
想袂到阿兄的老師早就共伊攞好勢，
看著阿兄已經咧食晝，我就放心矣。



校長呵佬我足讚的，
會當遮爾關心家己的
兄弟姊妹。

因為按呢，今仔日的便當感覺特別好食。



今仔日上數學課的時陣，
雄雄鼻著一个糞味，
有人大聲喝：

老師，阿山吐矣！

坐佇伊四箍輾轉的同學
「哇！」一聲，走敢若飛咧，
逐家走甲離離離！

老師先恁阿山去濃身軀、換衫，
這個時陣，阿玲隨去共吐的所在清清咧，

下課的時，我發覺同學攏離阿山遠遠遠，
干焦阿玲倚過去共伊安慰。



伊講上疼惜伊的阿媽雄雄破病，好佳哉有越南來的看護——阿桃阿姨，共伊照顧，才會當恢復健康。



放學の時，
同學嘛是攏離阿山遠遠遠，
我佻阿玲倚過去問伊
身體有較爽快矣無？

我趁這個機會問阿玲：
「你哪會攏毋驚吐的味？」



「有當時仔，我嘛會共阿桃阿姨鬥相共，所以我袂驚。」



☁ 6月18日

下課的時和同學同齊耍，
阮這隊輸矣！同學就怪我！



我真委曲就走去便所覘，
這個時陣，「free」恬恬仔
行來覆佇我的邊仔，
敢是咧安慰我？

「free」出世無佬久就予人送來矣，
是阮學校的寶貝喔！



六年仔的學生共「free」洗身軀的時陣，
伊誠愛人共伊掠龍。



這馬六年仔的學生欲畢業矣，
這層工課交待予五年仔繼續落去。



「free」平常時仔愛行來行去，四界交朋友，
袂輸阮學校的外交官，阮出去交流的時，
伊比阮閣較衝。

阮厝裡袂用得飼寵物，學校有「free」
予我會當滿足飼狗仔的願望。



又閣是全校資源回收的時間。

阮看著一个同學覘佇糞埤車內底，就緊去共老師講。



!?

老師一下問才知影是阿玲咧檢查資源回收。



伊講：「我來擲糞埽的時，看著糞埽車內底有玻璃斫仔，才入去內底拈，結果愈拈愈濟。」

逐家聽一下煞愣去。

老師叫阮以後回收愛頂真，順紕提醒阿玲，覘跔糞埽車誠危險，後改會當先共老師講。



• 華語對譯 •

【 P1-2 】

開學這天的早上，我在幼兒園門口看見阿華，他拿著繪本在講故事給一個小妹妹聽。

【 P3-P4 】

我感到很好奇，去問了阿華才知道阿華的父母都要很早就去上班，但阿華的妹妹才正在讀幼兒園，阿華要陪妹妹等到老師來才比較安心。

明天我也要來陪阿華講故事給她妹妹聽。

【 P5-P6 】

今天我偷偷跟老師說：「我要送你三顆鑽石。」
我塞給老師就走了，老師看到就放進褲子口袋。

一個星期之後，我問老師：「我送妳的三顆鑽石呢？」
老師馬上從口袋拿出鑽石對我說：「鑽石在這裡，我保管得很好。」

【 P7-P8 】

我很不好意思的臉都紅了，小小聲地說：「那不是鑽石，是石頭啦！」
老師對我說：「在我心裡這就是鑽石，因為是你送給我的。」
聽到後我也跑掉了，但是開心到臉上笑笑的，心裡覺得好溫暖。

【 P9-P10 】

這幾天教室裡全是一股臭味，同學到處都找不到是哪裡有東西壞掉了。
今天下午要去打掃的時候，我和阿沛剛好在排桌子，看到阿勇要去倒垃圾。
他把垃圾放在地上拖著走，裡面的垃圾水全都流出來了。

【 P11-P12 】

原來一起負責倒垃圾的阿華這兩天請假沒來，阿勇只好自己用拖的。
我和阿沛就找阿勇三個人一起幫忙倒垃圾，不但解決教室裡臭味的問題，
又感受到團結的力量，讓我的心情非常好。

【 P13-P14 】

阿凱從小就看不到，每天自己拖著一隻大皮箱，拿著手杖來上學，上課時用的點字書厚厚一大本，也和大家的不一樣。

他很愛笑，也很愛講話，因為看不到其他人的反應，有時講話太大聲，笑起來的時候額頭眼睛都擠成一團，不認識的人會覺得怪怪的。

【 P15-P16 】

老師說這次的運動會阿凱會和大家一起跑大隊接力。
不過阿凱的眼睛看不到，要怎麼跑步呢？

在運動會快要進入尾聲的時候，阿華牽著阿凱的手，
阿凱笑嘻嘻的跟著阿華慢慢的跑，老師和全班的同學也跟在後面，
這是阿凱第一次參加跑步比賽，全校的人都一直拍手直到結束。

【 P17-P18 】

阿華每天看起來都像沒睡飽，今天也是趴在桌上睡覺。
不過，我這次沒有去叫醒阿華，反而是放輕腳步的走到老師身邊。

我告訴老師說：「老師，你知道阿華昨晚去哪裡嗎？」
老師就微笑的說：「我不知道，那你知道嗎？」

【 P19-P20 】

我小聲地說：「阿華的媽媽是我家社區的清潔人員，聽我媽媽說阿華常常跟著媽媽幫忙一起搬紙箱，忙碌到很晚才回家。」

老師跟我說：「阿華如此懂事又孝順，實在是很感動，等等我們要來好好鼓勵他。」

【 P21-P22 】

從小阿明就是我最好的玩伴，他現在怎麼不跟我玩了昵？
阿明：「阿忠，要坐好喔，我帶你去廁所。」

【 P23-P24 】

「他現在怎麼不想跟我玩了昵？」
幸好我後來遇到阿明，他說阿忠最近腳受傷比較不方便，比較需要人幫忙，
我們一樣是好朋友！
阿文：「原來如此，我們永遠是最好的朋友！」

• 華語對譯 •

【 P25-P26 】

平常大家下課時都急著要衝去操場玩。昨天我們經過一個地方感覺很髒亂。

我就約同學：「我們先不要去玩，這裡這麼髒亂，我們來清一清。」

我在一樓打掃，小英在二樓。

校長看到我們下課沒去玩，反而在打掃校園，覺得很奇怪，就問我說：「你們怎麼會在這裡打掃呢？」

【 P27-P28 】

我就將來龍去脈說給校長聽，校長稱讚我們很乖。

二樓的小英趕緊跟校長說：「轉角那邊還有小美在打掃哦！」

上課後，老師特別稱讚我們3人這件事，我覺得很光榮

【 P29-P30 】

今天是我第一次進校長室，我緊張到快要發抖。

不過校長看到我就微笑著問我「小朋友，你找校長有什麼事情呢？」

看到校長的笑容後，原本的緊張都不見了。

我問校長我可不可以去哥哥的教室？

校長聽了一邊微笑一邊懷疑，問我要去哥哥的教室做什麼呢？

我跟校長說：「有人跟我說哥哥的便當不小心打翻了，我想要拿我的便當分給哥哥吃，不然中午沒東西吃不知道怎麼辦才好呢？」

【 P31-P32 】

校長聽我講完後，就陪我一起走到哥哥的教室，沒想到哥哥的老師早就幫他準備好午餐，看到哥哥已經在吃午餐了，我也就放心了。

校長稱讚我好棒，可以這麼關心自己的兄弟姐妹。

因為這樣我感覺今天的午餐特別好吃。

【 P33-P34 】

今天上數學課時，突然有一陣臭味，

有人大喊：「老師，阿山吐了！」

坐在他四周的同學哇一聲，飛也似的跑開，躲得遠遠的！

老師先帶阿山去沖洗身體換衣服，這個時候阿玲就主動把吐到的地方清理乾淨。

下課後我發現同學們都離阿山遠遠的，只有阿玲走過去安慰阿山。

【 P35-P36 】

放學的時候，同學一樣離阿山遠遠的，阿玲跟我走過去安慰他，問他身體有沒有好一點？

我趁機問阿玲：「你怎麼都不怕『吐』的味道？」

她說最疼她的奶奶突然生重病，幸好有從越南來的看護——阿桃阿姨，用心照顧，才可以恢復健康。我有時也會當阿桃阿姨的小幫手，所以我不怕。

【 P37-P38 】

下課時我和同學一起玩，我們這隊輸了同學就怪我，我覺得很委屈就躲到廁所，這時候「free」默默走過來趴在我旁邊，是不是在安慰我呢？

「free」出生沒多久就被人送來，是我們學校的寶貝。

【 P39-P40 】

六年級學生幫「free」洗澡的時候，牠最喜歡別人幫牠按摩。現在六年級學生即將畢業了，將這份任務交給五年級繼續傳下去。

「free」平時喜歡走來走去，四處交朋友，好像我們學校的外交官。我們出去交流的時候，牠比我們還受歡迎呢！

【 P41-P42 】

因為我們家裡不能養寵物，學校有「free」在，讓我可以滿足養狗狗的願望。

【 P43-P44 】

又到了全校資源回收的時間。

我看到一位同學躲在子母車裡面，就趕快跑去跟老師講。

【 P45-P46 】

老師問了才知道是阿玲在檢查資源回收，

阿玲說：「我來丟垃圾的時候看到子母車裡有玻璃瓶，所以進去子母車裡面撿，沒想到越撿越多。」

大家聽到後都愣住了，老師叫我們以後資源回收要確認，也順便提醒阿玲躲到子母車裡很危險，下次有這種事的話要先跟老師說明。

阿文的心內畫

a-bûn ê sim-lāi-uē

發行人：湯志民

出版單位：臺北市政府教育局

指導單位：教育部

企劃統籌：鄧進權、陳素慧、吳金盛、林侑融
蔡秋珍、蔡逸潔、周家琦

企劃執行：張嘉芬、徐建華、虞志長、莊志明

故事創作：張嘉芬、張瑜琦、黃永城、吳美穎
陳冠燁、蔡淑惠、許嘉勇、黃美貞
林連鎧、陳明德、白紫·武賽亞納
陳雅菁、李婉菁、許沛琳、林品紋

編輯審查：臺北市國民教育輔導團本土語文輔導小組

行政協調：吳振吉、陳柏諺、周明正、林安盈

設計製作：魔數電腦多媒體股份有限公司

承印：魔數電腦多媒體股份有限公司

承辦學校：臺北市南港區南港國民小學

I S B N : 978-626-7250-88-4 (精裝)

出版日期：中華民國 112 年 7 月初版一刷

版權所有，未經授權不得轉載



臺北市政府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

阿文的心內畫 / 張嘉芬, 張瑜琦, 黃永城, 吳美穎, 陳冠燁, 蔡淑惠, 許嘉勇, 黃美貞, 林連鎧, 陳明德, 白紫·武賽亞納, 陳雅菁, 李婉菁, 許沛琳, 林品紋故事創作. -- 初版. -- 臺北市: 臺北市政府教育局, 民112.07

面; 公分

ISBN 978-626-7250-88-4(精裝)

863.599

112012555